

IXO! SHO!

Silencio. Escucha. Los pueblos son como cantan, como bailan, como hablan.
De la antigua fuente de la tradición siempre brota agua nueva. Otro sonido es posible,
pero siempre ha estado aquí.

Las altas cumbres del Pirineo unen a un mismo pueblo, porque la cultura y la música,
como el amor, no saben de fronteras. Y cuando se las imponen, sólo son una
oportunidad para practicar el contrabando.

Por eso, silencio. Escucha. Ixo! Sho!

**1. Belats xarmanta . Lo mialòc charmant (El milano encantador) –
Tradicional**

**2. Ene Maitiaren Bilhoa . Lo peu de la mia aimada (El cabello de mi amada)
– Tradicional**

*Maitiak bilhoa holli
Eta koloria gorri;
Eskuko larria chouri, zilhar fina uduri,
Eta bera charmagarri best' ororen gañeti.*

*Etchetto bat badizut nik,
Jaoregi baten parerik;
Hartan barnen egonen zira zilhar kaideran jarririk;
Ihourk ezpeiteizu erranen nahi eztuzun elherik.*

*Nik badutut mila ardi
Bortian artzañeki;
Katalouñan ehun mando zilhar diharureki
Hourak oro ukhenic ere eniz jinen zoureki.*

*Maitenaren etchekoak,
Khechu umen ziradeie;
Alhaba ene emaztetako sobera umen zaizie.
Ez emazte bai amore: sofritu behar duke.*

Mi amada tiene el cabello
Rubio y pelirrojo
La piel de sus manos es blanca como la plata fina
Y ella es encantadora por encima de todo.

Tengo para ti una casita
Comparable a un palacio
En ella estarás sentada en una silla de plata
Nadie te dirá una sola palabra que no quieras oír..

Tengo mil ovejas
En el puerto con los pastores
En Cataluña cien mulas con correas de plata
Aunque tenga todo eso no puedo estar contigo.

En casa de mi amada
Se quejan
Porque su hija es demasiada esposa para mí.
Debo sufrir sin esposa y con amor.

3. Lo pastor . Artzaina (El pastor) – Tradicional

Augan i a un pastor
Qui a marchandat ua anhèra
Pendent la sason,
Bèra com la flor.
Quan cregó lo marcat hèit
Tot d'un còp qu'estó deshèit
Shens saber ni l 'un ni l' aute
La causa deu hèit.

Be n'an fin lo nas
Las doças anheretas!
Abans de quitar
Lo lor cujalar
Vòlen véder lo pastor
Dab lo salièr, lo baston,
Ensenhà'us de grans careças
E da'us hèra d'amor.

Mons de Codurat
De grana coneishença
Après aver crompat
E plan marchandat
Ua anhèra com un lugran
Segonda en son cledat
Un aulhèr de l'arribèra
L 'a vienguda enlhevar.

Avisatz-ve plan pastors
De la contrada
Si cadetz d'acòrd,
Contractatz d'abòrd.
Si'n datz aras solament
Per quauques engatjaments
Cèrtas jo gauserí créder
Qu'en seratz perdents.

Este año un pastor ha negociado un cordero
Durante la estación
Bella como el día.
Cuando creía el trato cerrado
De pronto se deshizo
Sin que ni el uno ni el otro
Supieran por qué.

¡Qué hocico tan fino
Tienen los dulces corderitos!
Antes de dejar sus pastos
De verano
Quieren ver al pastor

Con el salero y el bastón
Prodigarles grandes caricias
Y darles mucho amor.

El Señor Coudurat
Hombre de gran experiencia
Después de comprar
Y regatear con maestría
Un cordero como un astro,
En cuanto lo metió en su redil
Un pastor de la llanura
Vino a llevárselo.

Desconfiad, pastores
De la región.
Si llegáis a un acuerdo
Firmadlo en seguida.
Si sólo dais un adelanto
A cambio de algún compromiso
Mucho me temo
Que saldréis perdiendo.

4. Mugalariaren banakoak . Los banakos deu passaire (Los banakos del contrabandista) – Tradicional

5. Marin Congo – Tradicional

6. Noste vailet Pèire . Pèire, gure morroia (Nuestro siervo Pèire) – Tradicional

*Nòste vailet Peire
Entau casau se'n va,
n'a tant minjat higas,
l'an pensat querbar.
Qui me lo boha, boha
qui me lo vòu bohar ?*

*N'a tant minjat higas (...)
L'an calut esprémer,
per lo har cagar. Qui etc.*

*L'an calut esprémer (...)
Que n'a hèit ua mòta !
Qui' hès estonar. Qui etc.*

*Que n'a hèit ua mòt ! (...)
Tretze pars de vacas,
la hèn pas maglar. Qui etc.*

*Tretze pars de vacas (...)
N'i an botat catorze,
l'an hèit barrar. Qui etc.*

N'i an botat catorze, (...)

*Au trolh l'an portada
per la har passar. Qui etc.*

*Au trolh l'an portada (...)
Tretze tonhas plenas
que n'an hèit colar. Qui etc.*

*Tretze tonhas plenas (...)
Qu'ic vulhi pas créder,
qu'ani mesurar. Qui etc.*

*Qu'ic vulhi pas créder (...)
Dab la boca putzi,
dab lo nas rasar. Qui etc.*

*Dab la boca putzi (...)
E los qui m'escotan
qu'anirà lecar. Qui etc.*

Nuestro siervo Pèire
Ha ido al huerto
Ha comido tantos higos
Que creían que iba a reventar.
¿Quién me sopla ahí?
¿Quién me quiere soplar?

Ha comido tantos higo
Que creían que iba a reventar.
Ha habido que meterlo en el lagar
Para hacerle cagar.
¿Quién me sopla ahí?
¿Quién me quiere soplar?

Ha habido que meterlo en el lagar
Para hacerle cagar.
¡Ha hecho una cagada
Increíblemente enorme!
¿Quién me sopla ahí?
¿Quién me quiere soplar?

¡Ha hecho una cagada
Increíblemente enorme!
Trece pares de vacas
No la han podido mover.
¿Quién me sopla ahí?
¿Quién me quiere soplar?

Trece pares de vacas
No la han podido mover.
Han puesto catorce
Y le han dado la vuelta.
¿Quién me sopla ahí?

¿Quién me quiere soplar?

Han puesto catorce
Y le han dado la vuelta.
La han llevado al lagar
Para pasarla
¿Quién me sopla ahí?
¿Quién me quiere soplar?

La han llevado al lagar
Para pasarla.
Han llenado trece toneles
Con el licuado.
¿Quién me sopla ahí?
¿Quién me quiere soplar?

Han llenado trece toneles
Con el licuado.
Los que no lo crean
Que vayan a comprobarlo.
¿Quién me sopla ahí?
¿Quién me quiere soplar?

Los que no lo crean
Que vayan a comprobarlo.
Que hagan un pozo con la boca
Y que lo allanen con la nariz.
¿Quién me sopla ahí?
¿Quién me quiere soplar?

Que hagan un pozo con la boca
Y que lo allanen con la nariz.
Y los que me escuchan
Irán a chupar.
¿Quién me sopla ahí?
¿Quién me quiere soplar?

7. Aireteras . Primak (Las Herederas) – Tradicional

*Tot qu'èi dolors per totes eras maisons
Sustot eras aireteras
Ah! maudit sia eth rei que nos a hèit era lei
Contre eras aireteras*

No hay más que dolor en todas las casas
Sobre todo por las herederas.
¡Maldito sea el rey que ha promulgado esa ley
Contra las herederas!

8. L'unicòrn . Adarbakarra (El Unicornio) – Kokoélaimé

9. Trabuko – Tradicional

*Goizuetan bada gizon bat
deitzen zaio "trabuko"
itzak ederrak bihotza paltso
sekula etzaio faltako
egin dituen dilijentziak
berari zaizko damuko.*

*Ondo oroitu adi
zer egin uan Elaman.
difuntu horrek izandu balu
aidekorikan Lesakan
orain baino len egongo itzen
ni orain nagoen atakan.*

*Nere andreak ekarri zuen
Aranaztikan dotea,
obe zukean ikusi ez balu
Berdabioko atea,
orain etzuen hark edukiko
dadukan pesadunbrea.*

*Nere buruaz ez naiz oroitzen
zeren ez naizen bakarra
azitzekoak or uzten ditut
bi seme ta iru alaba
Jaun zerukoak adi dezala
oien amaren negarra.*

En Goizueta hay un hombre
Al que llaman "Trabuko".
Las palabras bellas y el corazón falso
Nunca le faltarán.
Se arrepentirá
De todo lo que ha hecho.

Recuerda bien
Lo que hiciste en Elama.
Si ese difunto hubiese tenido
Parientes en Lesaka
Ya estarías en la situación
En que yo me encuentro.

Mi mujer trajo
La dote de Aranaz.
Mejor habría sido
Que no hubiera visto
La puerta de Berdabio.
Ahora no sentiría
La desdicha que yo tengo.

No me acuerdo de mí
Porque no estoy solo

Dejo dos hijos y tres hijas
Por criar
Que el Señor del cielo escuche
El llanto de su madre.

10. Pasaia - Tradicional

Aitona Ixidro
Elusu belt tort
Que contentico estagua
Pixa ta sun lo
Aita arotza
Que le ville bortsou
Para que se dorma
Le niñ con Vou
Le niñ ploraue
San José le dit
Aguinta chinet pisque
Que le ville granit.

La letra de esta canción fue recogida y publicada en 1950 por Fermín Iturriza. Es una buena muestra de cómo la lengua gascona, que arraigó profundamente en localidades guipuzcoanas como Donostia, Hondarribia o Pasaia gracias a la llegada de numerosos pobladores de Gascuña en la Edad Media, se mezcló con el euskara. Iturriza da testimonio de que a principios del siglo XX aún había en Pasaia algunas personas que hablaban gascón. Una de ellas, Eudivigis Trecet, mostró esta canción a unas niñas que, muchos años después, se la enseñaron al mismo Iturriza.

Se trata de un villancico en el que, en tono humorístico, a figuras tradicionales como San José y el niño Jesús se les añade un abuelo cojo de nombre Ixidro.

11. Sokadantza . Rondèu – Tradicional

Xarnege somos:

Joan Baudoin: Boha, bohassa, xirulas, ttun ttunes, zambomba, castañuelas y voz

Lucia Longué: Boha, xirulas, besson, acordeón diatónico, bajo y voz

Simon Guillaumin: Zanfona, bajo, pedalera electrónica, guitarra y voz

Josean Martin: Guitarra y buzuki

Juan Ezeiza: Violín, alboka, albokote, xirula, txistu y pedal bajo

Han colaborado:

Romain Collauti (Pairbon): Bajo y contrabajo

Matèu Baudoin: Pandero polítmbrico

Arreglos: **Juan Ezeiza, Josean Martin, Simon Guillaumin, Lucia Longué & Joan Baudoin**

Director artístico: **Roman Baudoin**

Todos los efectos electroacústicos se han realizado en toma directa.

Textos: **Juan Ezeiza**

Traducciones: **Vincenç Javaloyes** y **Lucia Longué** (gascón y francés), **Juan Ezeiza** (castellano) y **Julen Otegi** (inglés)

Foto portada: Mandragora estudio.

Concepción y composición gráficas: **María Martín** y **Luis Martín**.

Siempre dedicamos nuestros discos:

- A todos los que son perseguidos por saltar fronteras en busca de un poco de futuro.
- A todos los que transmiten su cultura minorizada a sus hijos.
- A todos los que todavía son capaces de escuchar.
- A **Bernadette, M^a Eugenia, Jone, Stephanie** y **Sanz** por su amor... y su paciencia.
- A ti.

Grabación, mezclas y masterización: **Xabi Pellarini** - Laguna Records – Biarritz – 2009 - www.laguna-studios.com

Textos: **Juan Ezeiza**

Traducciones: **Vincenç Javaloyes & Lucia Longué** (gascon & français), **Juan Ezeiza** (castellano) & **Julen Otegi** (english)

Fotografías: www.mandragorastudio.com

Concepción gráfica: **Luis Martín & María Martín** (KMG)

Composición gráfica: **Xabi Pellarini**

Nuestro agradecimiento a **Yan, Cédric, Michel Le Meur (Kokoélaime), Roman, Matèu, Pairbon, Xabi, María, Luis, Julen** y **Xabi Pery**.

Made in Vasconia

No pagues aranceles por este disco. Pídeselo a tu contrabandista de confianza.

www.xarnege.com

xarnege@xarnege.com

(0034) 605 715 735 / (0033) 673 382 505

Fax: (0034) 943 332 397

“El Ebro y el Garona, las dos orillas de nuestra antigua madre tierra, han sido el hogar de diversos pueblos desde tiempos inmemoriales. Para esos pueblos los Pirineos nunca han sido barrera ni frontera. La orografía no ha impedido el tránsito de las personas. Los puertos no eran sino lugares donde apacentar el ganado. El sustrato antropológico, el derecho consuetudinario, la historia cultural y las lenguas han demostrado con firmeza que las fronteras políticas no han podido dividir las seculares relaciones humanas, ni impedir la vida en común que hombres y mujeres de ambos lados observaban atentamente, ni malograr la comunicación que no ha hecho sino aumentar día a día.”

Roldán Jimeno y Juan Carlos López-Mugartza